

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Běloruskou republikou, kterou se mění Dohoda mezi Evropským hospodářským společenstvím a Běloruskou republikou o obchodu s textilními výrobky s ohledem na očekávané přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii

Dopis Rady Evropské unie

Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Běloruskou republikou o obchodu s textilními výrobky parafovanou dne 1. dubna 1993.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995, by se měly v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Běloruskou republikou o obchodu s textilními výrobky učinit tyto změny:

- 2.1. Za čl. 5 odst. 2 se vkládají nové věty, které znějí:

„Pro účely použití odstavce 2 v roce 1995 se celkové dovozy ze všech třetích zemí za předcházející rok vypočítají na základě dovozů do Společenství k 31. prosinci 1994 a na základě dovozů do Rakouska, Finska a Švédska. Obchod mezi Společenstvím, Rakouskem, Finskem a Švédskem nebo mezi Rakouskem, Finskem a Švédskem se do tohoto celkového součtu nezapočítává.”

- 2.2. Čísla v příloze III, kterou se stanovují množstevní limity pro dovozy z Běloruské republiky do Evropské unie, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku I k tomuto dopisu.

- 2.3. V protokolu A hlavě IV čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„— dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení takto:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko

- 2.4. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem II k tomuto dopisu.
- 2.5. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.6. Příloha protokolu B, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem IV k tomuto dopisu.
- 2.7. Čísla v příloze protokolu C, kterou se stanovují množství limity pro pasivní zušlechťovací styk, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku V k tomuto dopisu.
- 2.8. Jestliže se jedna nebo více přístupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, úpravy vypočítané pro tuto nebo tyto země se odečtou od „upravených limitů pro rok 1995“ stanovených v dodatcích I a V k tomuto dopisu a příslušné změny uvedené v bodě 2.3 nevstoupí platnost.
- 2.9. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.4, 2.5 a 2.6 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Běloruské republiky zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání tiskopisů používaných v roce 1994.
- 2.10. Jestliže se objeví nepřesnosti v obchodních číslech použitých ke stanovení úprav obsažených v dodatcích I a V, provedou se po konzultacích technická přezkoumání těchto úprav za předpokladu, že byla žádost o konzultace podána nejpozději do 28. února 1995.
3. Byl bych Vám zavázán, kdybyste laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

se prozatímně provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek IV).

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu
Evropské unie*

Dodatek I

PŘÍLOHA II

MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995
				Švédsko	Finsko	Rakousko	
IA	1	tuny	964	24	11	20	1 018
IA	2	tuny	2 250	112	15	28	2 404
IA	2a	tuny	321	90	4	8	424
IA	3	tuny	97	13	6	11	126
IB	4	1 000 kusů	394	93	42	77	607
IB	5	1 000 kusů	321	37	17	31	406
IB	6	1 000 kusů	176	41	19	34	270
IB	7	1 000 kusů	152	29	13	24	217
IB	8	1 000 kusů	207	40	18	33	297
IIA	9	tuny	181	17	8	14	220
IIA	20	tuny	151	25	11	21	209
IIA	22	tuny	131	36	16	30	214
IIA	23	tuny	97	18	8	15	138
IIA	39	tuny	66	11	5	9	91
IIB	12	1 000 kusů	1 654	276	124	234	2 288
IIB	13	1 000 kusů	895	285	128	420	1 728
IIB	15	1 000 kusů	75	21	9	17	123
IIB	16	1 000 kusů	58	6	3	5	72
IIB	21	1 000 kusů	100	40	18	33	191
IIB	24	1 000 kusů	236	55	25	46	361
IIB	26/27	1 000 kusů	141	66	30	55	292
IIB	29	1 000 kusů	38	9	4	8	59
IIB	73	1 000 kusů	104	13	6	11	134
IIB	83	tuny	68	6	3	5	82
IIIA	33	tuny	83	65	29	54	231
IIIA	36	tuny	612	24	11	20	667
IIIA	37	tuny	103	67	30	55	254
IIIA	50	tuny	55	8	4	7	74
IIIB	67	tuny	118	35	16	29	198
IIIB	74	1 000 kusů	130	28	12	23	193
IIIB	90	tuny	61	20	9	17	107
IV	115	tuny	29	10	5	9	53
IV	117	tuny	386	7	3	6	402
IV	118	tuny	99	5	2	10	117

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A ČL. 2 ODST. 1

Dodatek II

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL	2 Č. No
	ORIGINAL	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)	
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination
	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires	
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne.		
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V, dne (podpis) (razítko) At – À, on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A ČL. 7 ODS. 1

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	7 Země určení Country of destination Pays de destination	
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množství limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU B

Dodatek IV

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.		
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires
8 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zásilka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavy) ² ; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsanych v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba) ² ; c) textilní výrobky tradičních folklorních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) ² ; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) ² ; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) ² ; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) ² ; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.			
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s).

Dodatek V

PŘÍLOHA PROTOKOLU C

REŽIM PASIVNÍHO ZUŠLECHŤOVACÍHO STYKU

Množstevní limity Společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995
				Švédsko	Finsko	Rakousko	
IB	4	1 000 kusů	2 051	60	27	49	2 186
IB	5	1 000 kusů	2 849	83	37	68	3 037
IB	6	1 000 kusů	3 305	96	43	79	3 523
IB	7	1 000 kusů	2 507	73	33	60	2 672
IB	8	1 000 kusů	342	10	4	8	365
IIB	12	1 000 kusů	1 849	54	24	44	1 971
IIB	13	1 000 kusů	218	6	3	5	232
IIB	15	1 000 kusů	1 083	31	14	26	1 154
IIB	16	1 000 kusů	337	10	4	8	359
IIB	21	1 000 kusů	684	20	9	16	729
IIB	24	1 000 kusů	231	7	3	6	246
IIB	26/27	1 000 kusů	1 083	31	14	26	1 154
IIB	29	1 000 kusů	393	11	5	9	419
IIB	73	1 000 kusů	2 165	63	28	52	2 308
IIB	83	tuny	328	10	4	8	350
IIIB	74	1 000 kusů	393	11	5	9	419

Dodatek VI

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví velvyslanectví Běloruské republiky a má tu čest odvolat se na Dohodu o obchodu s textilními výrobky mezi Běloruskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 1. dubna 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Generální ředitelství chce informovat velvyslanectví Běloruské republiky, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je Evropské společenství připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby velvyslanectví Běloruské republiky potvrdilo svůj souhlas s výše uvedeným.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty velvyslanectví Běloruské republiky.

Velvyslanectví Běloruské republiky uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství (datum verbální nóty) týkající se Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Běloruskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 1. dubna 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Velvyslanectví Běloruské republiky chce potvrdit generální ředitelství, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup upravené dohody v platnost, je vláda Běloruské republiky připravena faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Velvyslanectví Běloruské republiky využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.

Dopis vlády Běloruské republiky

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit přijetí vašeho dopisu ze dne ..., který zní takto:

„Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Běloruskou republikou o obchodu s textilními výrobky parafovanou dne 1. dubna 1993.
2. Evropské společenství se domnívá, že s ohledem na pravděpodobné přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Evropské unii dnem 1. ledna 1995, by se měly v Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Běloruskou republikou o obchodu s textilními výrobky učinit tyto změny:

- 2.1. Za čl. 5 odst. 2 se vkládají nové věty, které znějí:

„Pro účely použití odstavce 2 v roce 1995 se celkové dovozy ze všech třetích zemí za předcházející rok vypočítají na základě dovozů do Společenství k 31. prosinci 1994 a na základě dovozů do Rakouska, Finska a Švédska. Obchod mezi Společenstvím, Rakouskem, Finskem a Švédskem nebo mezi Rakouskem, Finskem a Švédskem se do tohoto celkového součtu nezapočítává.”

- 2.2. Čísla v příloze III, která stanoví množstevní limity pro dovozy z Běloruské republiky do Evropské unie, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku I k tomuto dopisu.

- 2.3. V protokolu A hlavě IV čl. 14 odst. 2 druhém pododstavci se druhá odrážka mění takto:

„– dvě písmena označující členský stát, kde má dojít k celnímu odbavení takto:

AT = Rakousko

BL = Benelux

DE = Spolková republika Německo

DK = Dánsko

EL = Řecko

ES = Španělsko

FI = Finsko

FR = Francie

GB = Spojené království

IE = Irsko

IT = Itálie

PT = Portugalsko

SE = Švédsko

- 2.4. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor osvědčení o původu, se nahrazuje dodatkem II k tomuto dopisu.
- 2.5. Příloha protokolu A, kterou se stanovuje vzor vývozní licence, se nahrazuje dodatkem III k tomuto dopisu.
- 2.6. Příloha protokolu B, kterou se stanovuje vzor osvědčení, které je použitelné pro některé výrobky domácího průmyslu a folklóru, se nahrazuje dodatkem IV k tomuto dopisu.
- 2.7. Čísla v příloze protokolu C, kterou se stanovují množstevní limity pro pasivní zušlechťovací styk, se nahrazují limity pro rozšířené Společenství stanovenými v dodatku V k tomuto dopisu.
- 2.8. Jestliže se jedna nebo více přístupujících zemí nepřipojí k Evropské unii, úpravy vypočítané pro tuto nebo tyto země se odečtou od „upravených limitů pro rok 1995“ stanovených v dodatcích I a V k tomuto dopisu a příslušné změny uvedené v bodě 2.3 nevstoupí platnost.
- 2.9. Bez ohledu na úpravy uvedené v bodech 2.4, 2.5 a 2.6 se během přechodného období, které končí dnem 30. června 1995, příslušné orgány Běloruské republiky zmocňují k tomu, aby pokračovaly ve vydávání tiskopisů používaných v roce 1994.
- 2.10. Jestliže se objeví nepřesnosti v obchodních číslech použitých ke stanovení úprav obsažených v dodatcích I a V, provedou se po konzultacích technická přezkoumání těchto úprav za předpokladu, že byla žádost o konzultace podána nejpozději do 28. února 1995.
3. Byl bych Vám zavázán, kdybyste laskavě potvrdil přijetí výše uvedeného Vaší vládou. Stane-li se tak, tato dohoda ve formě výměny dopisů vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí ukončení právních postupů k tomuto účelu nezbytných. Do té doby se prozatímně provádí od 1. ledna 1995 za podmínek, které jsou uvedeny ve výměně nót (viz dodatek IV).

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.“

Mám tu čest Vám potvrdit, že moje vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu
Běloruské republiky*

Dodatek I

PŘÍLOHA II

MNOŽSTEVNÍ LIMITY SPOLEČENSTVÍ

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995
				Švédsko	Finsko	Rakousko	
IA	1	tuny	964	24	11	20	1 018
IA	2	tuny	2 250	112	15	28	2 404
IA	2a	tuny	321	90	4	8	424
IA	3	tuny	97	13	6	11	126
IB	4	1 000 kusů	394	93	42	77	607
IB	5	1 000 kusů	321	37	17	31	406
IB	6	1 000 kusů	176	41	19	34	270
IB	7	1 000 kusů	152	29	13	24	217
IB	8	1 000 kusů	207	40	18	33	297
IIA	9	tuny	181	17	8	14	220
IIA	20	tuny	151	25	11	21	209
IIA	22	tuny	131	36	16	30	214
IIA	23	tuny	97	18	8	15	138
IIA	39	tuny	66	11	5	9	91
IIB	12	1 000 kusů	1 654	276	124	234	2 288
IIB	13	1 000 kusů	895	285	128	420	1 728
IIB	15	1 000 kusů	75	21	9	17	123
IIB	16	1 000 kusů	58	6	3	5	72
IIB	21	1 000 kusů	100	40	18	33	191
IIB	24	1 000 kusů	236	55	25	46	361
IIB	26/27	1 000 kusů	141	66	30	55	292
IIB	29	1 000 kusů	38	9	4	8	59
IIB	73	1 000 kusů	104	13	6	11	134
IIB	83	tuny	68	6	3	5	82
IIIA	33	tuny	83	65	29	54	231
IIIA	36	tuny	612	24	11	20	667
IIIA	37	tuny	103	67	30	55	254
IIIA	50	tuny	55	8	4	7	74
IIIB	67	tuny	118	35	16	29	198
IIIB	74	1 000 kusů	130	28	12	23	193
IIIB	90	tuny	61	20	9	17	107
IV	115	tuny	29	10	5	9	53
IV	117	tuny	386	7	3	6	402
IV	118	tuny	99	5	2	10	117

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A ČL. 2 ODS. 1

Dodatek II

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvóťový rok Quota year Année contingentaire	4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
OSVĚDČENÍ O PŮVODU (Textilní výrobky) CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine	7 Země určení Country of destination Pays de destination
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	
12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²		
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše pochází ze země uvedené v kolonce č. 6 v souladu s ustanoveními platnými v Evropském společenství. I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne.		
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ Uveďte čistou hmotnost (kg) a též množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU A ČL. 7 ODS. 1

Dodatek III

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No	
5 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	3 Kvótový rok Quota year Année contingentaire		4 Číslo kategorie Category number Numéro de catégorie
	VÝVOZNÍ LICENCE (Textilní výrobky) EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)		
8 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	6 Země původu Country of origin Pays d'origine		
10 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	9 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires		7 Země určení Country of destination Pays de destination
	11 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	12 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
13 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zboží popsané výše bylo odečteno od množství limitu stanoveného pro rok uvedený v kolonce č. 3 pro kategorii uvedenou v kolonce č. 4 na základě ustanovení, kterými se řídí obchod s textilními výrobky s Evropským společenstvím. I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)		

¹ Uvedte čistou hmotnost (kg) a také množství v jednotce předepsané pro kategorii, pokud je jiná než čistá hmotnost – Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight – Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

² V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

PŘÍLOHA PROTOKOLU B

Dodatek IV

1 Vývozce (jméno, úplná adresa, země) Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL ORIGINAL	2 Č. No
3 Adresát (jméno, úplná adresa, země) Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	OSVĚDČENÍ týkající se TKANIN, TEXTILNÍ RUKODĚLNÉ VÝROBY a TRADIČNÍCH TEXTILNÍCH VÝROBKŮ DOMÁCKÉHO PRŮMYSLU vydané v souladu s podmínkami, kterými se řídí obchod s textilními výrobky v Evropském společenství. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFT and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community. CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À LA MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.	
6 Místo a datum naložení - Dopravní prostředek Place and date of shipment – Means of transport Lieu et date d'embarquement – Moyen de transport	4 Země původu Country of origin Pays d'origine	5 Země určení Country of destination Pays de destination
8 Značky a čísla - Počet a druh nákladových kusů - POPIS ZBOŽÍ Marks and numbers – Number and kind of packages – DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros – Nombre et nature des colis – DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	7 Doplnující údaje Supplementary details Données supplémentaires	
9 Množství ¹ Quantity ¹ Quantité ¹	10 Hodnota FOB ² FOB value ² Valeur fob ²	
11 POTVRZENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU – CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY – VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE Já, níže podepsaný, potvrzuji, že zásilka popsaná výše zahrnuje pouze následující textilní výrobky domáckého průmyslu země uvedené v kolonce č. 4: a) tkaniny utkané na tkalcovských stavech ovládaných výhradně ručně nebo nohou (ruční stavby) ² ; b) oděvy nebo jiné textilní výrobky získané ručně z tkanin popsaných v písmenu a) a sešitých výhradně ručně bez pomoci jakéhokoli stroje (rukodělná výroba) ² ; c) textilní výrobky tradičních folklórních uměleckých řemesel vyrobené ručně, které jsou uvedeny na seznamu schváleném Evropským společenstvím a zemí uvedenou v kolonce č. 4. I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) ² ; b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) ² ; c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4. Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) ² ; b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) ² ; c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.		
12 Příslušný orgán (název, úplná adresa, země) Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	V dne (podpis) (razítko) At – À on – le (Signature) (Stamp – Cachet)	

¹ V měně kupní smlouvy – In the currency of the sale contract – Dans la monnaie du contract de vente.

² Nehodící se škrtněte – Delete as appropriate – Biffer la (les) mentions(s) inutile(s).

Dodatek V

PŘÍLOHA PROTOKOLU C

REŽIM PASIVNÍHO ZUŠLECHŤOVACÍHO STYKU

Množstevní limity Společenství

Skupina	Kategorie	Jednotka	Existující limit pro rok 1995	Úprava pro			Upravený limit pro rok 1995
				Švédsko	Finsko	Rakousko	
IB	4	1 000 kusů	2 051	60	27	49	2 186
IB	5	1 000 kusů	2 849	83	37	68	3 037
IB	6	1 000 kusů	3 305	96	43	79	3 523
IB	7	1 000 kusů	2 507	73	33	60	2 672
IB	8	1 000 kusů	342	10	4	8	365
IIB	12	1 000 kusů	1 849	54	24	44	1 971
IIB	13	1 000 kusů	218	6	3	5	232
IIB	15	1 000 kusů	1 083	31	14	26	1 154
IIB	16	1 000 kusů	337	10	4	8	359
IIB	21	1 000 kusů	684	20	9	16	729
IIB	24	1 000 kusů	231	7	3	6	246
IIB	26/27	1 000 kusů	1 083	31	14	26	1 154
IIB	29	1 000 kusů	393	11	5	9	419
IIB	73	1 000 kusů	2 165	63	28	52	2 308
IIB	83	tuny	328	10	4	8	350
IIIB	74	1 000 kusů	393	11	5	9	419

Dodatek VI

Výměna nót

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství uctivě zdraví velvyslanectví Běloruské republiky a má tu čest odvolat se na Dohodu o obchodu s textilními výrobky mezi Běloruskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 1. dubna 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Generální ředitelství chce informovat velvyslanectví Běloruské republiky, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup pozměněné dohody v platnost, je Evropské společenství připraveno umožnit faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy by bylo vděčné, kdyby velvyslanectví Běloruské republiky potvrdilo svůj souhlas s výše uvedeným.

Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty velvyslanectví Běloruské republiky.

Velvyslanectví Běloruské republiky uctivě zdraví Generální ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství a má tu čest odvolat se na nótu generálního ředitelství (datum verbální nóty) týkající se Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Běloruskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím parafovanou dne 1. dubna 1993, ve znění výměny dopisů parafované dne (datum parafování).

Velvyslanectví Běloruské republiky chce potvrdit generální ředitelství, že zatímco čeká na ukončení postupů nezbytných pro uzavření a vstup upravené dohody v platnost, je vláda Běloruské republiky připravena faktické provádění dohody od 1. ledna 1995. Kterákoliv ze stran může kdykoli ukončit toto faktické provádění pozměněné dohody za předpokladu, že tuto skutečnost oznámí sto dvacet dní předem.

Velvyslanectví Běloruské republiky využívá této příležitosti k vyjádření své nejhlubší úcty Generálnímu ředitelství pro vnější hospodářské vztahy Komise Evropských společenství.